

No. 52389

—
**Spain
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Moldova on cooperation on security issues and fight against crime. Madrid, 22 October 2013

Entry into force: *1 January 2015, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Moldovan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2015*

—
**Espagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la sécurité et de la lutte contre la criminalité. Madrid, 22 octobre 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2015, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, moldave et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON CO-OPERATION ON SECURITY ISSUES AND FIGHT AGAINST CRIME**

The Kingdom of Spain and the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties":

desiring to strengthen the friendly relations and co-operation between the Parties, specifically on security issues:

considering that terrorism, international organized crime and other forms of crimes constitute a serious threat to the socio-economic development and the public security of the States of the Parties;

duly observing their respective national legislation and having due regard to the international commitments that are binding the Parties;

guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance:

have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. *Competent authority* means any public body authorized to perform certain functions within the limits of its competence, relating to public safety protecting, preventing, detecting and /or investigating criminal offences.
2. *Official* means any representative of a competent authority authorized to perform certain functions relating to public safety protecting, preventing, detecting and investigating criminal offences.
3. *Embassy counsellor, embassy attaché and liaison officer* means any representative of one of the Parties seconded to the State of the other Party or a third country or international organization in order to establish and maintain contacts with the authorities of those countries and organizations with the view to assist in public safety protecting, preventing, detecting and investigating criminal offences.

4. *'Joint investigation team'* means any investigation team set up by mutual agreement of the authorities of the Parties for a specific purpose and a limited period of time, whose members, officials, may arrive at the territory of the State of the other Party to facilitate in that territory in carrying out operations related to preventing, detecting and investigating crime activity.

5. *'Information'* means personal data, as well as any information about incidents, circumstances, characteristics, and any other data within the limits of this agreement.

6. *'Personal data'* means any information of any type related to an identified or identifiable individual.

7. *'Personal data processing'* means any operation or set of operations carried out on personal data during collection, recording, organization, storage, adjustment, adaptation, modification, exclusion, consultation, access offering, use, transfer, dissemination, blocking or destruction.

Article 2 **Areas of co-operation**

1. The Parties shall co-operate in the maintenance of public safety and the fight against crime, particularly as regards:

- a) terrorism, including its financing and support;
- b) criminal offences against life and limb;
- c) production, smuggling and illegal traffic of drugs and psychotropic substances, as well as raw materials, chemical and biological substances and their precursors for manufacturing;
- d) illegal migration and trafficking in human beings;
- e) kidnappings and taking hostages;
- f) forgery, both illegal manufacturing, alteration and illegal use of identification documents, passports, visas and vehicle documents;
- g) smuggling and all its forms;
- h) money laundering stemming from criminal activities;
- i) forgery, both manufacturing, fraudulent alteration and diffusion of money;
- j) theft of, illegal traffic in motor vehicles and all the criminal activities related to them;

- k) production of, trafficking in and illegal trading in arms, ammunition, explosives, as well as strategic raw materials, chemical, biological, nuclear, radioactive and other hazardous material substances, dual-use technologies and related services and goods;
 - l) illegal traffic in cultural assets of historical value and works of art;
 - m) economic crimes, including tax crimes;
 - n) organized forms of crime against sexual freedom, especially those connected with minors, as well as the printing, dissemination and supplying of pornographic materials with the participation of minors;
 - o) cyber crime and offences related to the information technologies and systems networks;
 - p) offences against natural resources and the environment.
2. By mutual consensus, the Parties may collaborate likewise in the fight against any kind of crime and other areas compatible with the purposes of this Agreement, such as: prevention, detection and investigation of which requires co-operation of competent authorities of both States.
3. This Agreement shall not include the issues of providing judicial assistance in criminal and extradition matters regulated by any other legal instruments.
4. This Agreement shall not include issues that concern the mutual exchange of information defined as a state secret.

Article 3 **Content of the Cooperation**

1. The Parties shall co-operate, in compliance with the provisions established in this Agreement, in providing assistance and information exchange about:
- a) Terrorism, terrorist groups, their members and organizations, as well as their structure, financing, activities, operations, methods, connexions, and about ongoing investigations of interest to the Parties.
 - b) Organized crime, its organizations, its member, structures, financing, operations, methods, connexions, criminal activities and their investigations.
 - c) Search of and investigation of persons who have committed or are suspected of having committed offences; as well as the inquiry of their locations and activities in any of both Countries.

d) Search of and investigation of objects, effects or instruments involved in criminal activities. at the request of the other Party.

e) Search of and identification of missing persons, wanted or dead people by natural or unnatural causes, as well as corpses of interest to the competent authorities.

2. Likewise, the Parties shall provide mutual assistant and co-operation in:

a) Surveillance and controlled delivery of illegal narcotic and psychotropic substances.

b) Smuggling and illegal traffic of chemical, radioactive, explosive, toxic or hazardous materials, as well as firearms traffic.

c) Providing transit to deported and extradited persons.

d) Investigation and judicial procedures in those cases of interest to both Parties, in which the defendant party, witnesses or victims are in the territory of one of the Parties.

e) Providing efficient protection to victims and witnesses, as well as to all persons who have, somehow, participated in an operative activity and provide assistance to the competent authorities of the Parties.

f) Attachment of properties, capitals and stocks stemming from criminal activities listed in Article 2, considering their devolution to the Party who has the right to claim for them.

g) Carrying out security checks on people and goods at ports and airports to final destination or in transit to the country of the other Party, aimed at preventing and detecting any smuggling or illegal traffic case, as well as at detecting any suspect persons or involved in related criminal activities, and exchange of information.

Article 4 Forms of collaboration

1. The Parties shall co-operate, under this Agreement, by:

a) Exchanging general information about status and security issues and crime tendencies in their respective States.

b) Exchanging information about the use of modern technologies related to security issues, as well as electronic and digital procedures in the criminal investigation methods and the obtaining of evidences through those methods.

- c) Exchanging information about legal, technical and operative instrument and providing expert consulting related to fighting against terrorism, criminality and public safety in general.
 - d) Providing technical and scientific assistance, expert inspection methods and utilization of specialized technical equipment, instruments and means.
 - e) Exchanging information regarding with scientific conferences, symposiums and seminars related to the fight against terrorism, criminality and public safety in general.
 - f) Exchanging experts in order to hold meetings to discuss mutual interest issues.
 - g) Exchanging brochures, publications and scientific investigation results, under this Agreement.
 - h) Designing and executing training programmes related to public safety through courses, conferences, expositions, seminars, exchange of training material, as well as holding meetings and exchanging experts.
2. The Parties may arrange any other form of collaboration, by mutual consensus.

Article 5 Authorities

1. The authorities responsible for the practical implementation of this Agreement shall be:

For the Kingdom of Spain:

- Ministry of Interior, without prejudice to the competences corresponding to other Ministries.

For the Republic of Moldova:

- Ministry of Internal Affairs;
- Ministry of Foreign Affairs and European Integration;
- Customs Service of the Ministry of Finance;
- Information and Security Service;
- National Centre for Personal Data Protection;
- National Anticorruption Centre;
- General Prosecutor Office.

2. Each Party shall immediately inform the other, through written notification, of any change as regards competent authorities.

Article 6
Joint investigation teams

1. Where the authorities of one Party are conducting any complicated investigation regarding with an international nature criminal offence or where the circumstances of the case demands a concerted action of the authorities of both Parties, these shall, by mutual agreement, set up a joint investigation team for a specific purpose and a limit period of time, which may be extended by mutual consent.
2. The joint investigation team shall carry out its operations in conformity with the national legislation of the State of the Party in whose territory it operates and under the supervision of the national competent authority.

Article 7
Counsellors, attachés and liaison officers

1. In order to promote and increase the cooperation and for the appropriate implementation of this Agreement, the Parties may, by mutual agreement, appointed Embassy counsellor and attaché and liaison officer for a limited or unlimited period to be posted in each other's territory of the State.
2. Embassy counsellors and attachés and liaison officers shall provide information and shall perform other tasks under the instructions of the seconding Party and within the limits of their competences, shall execute request for assistance of the authorities of the Party to the territory of the State whereto they have been seconded.
3. In performing their functions, Embassy counsellors and attachés and liaison officers shall comply with the national legislation of that State to which they are seconded.

Article 8
Request for assistance

1. Transmission of information and other forms of co-operation referred to in Article 4 of this Agreement shall be implemented by the competent authorities in response to request for assistance in writing. Such co-operation shall be maintained through Embassy counsellors and attachés and liaison officers, if they are designated.
2. Assistance request shall contain all the information required for its execution and shall be accompanied by duly certified copies of documents enabling its execution.
3. When the competent authority receives a request for assistance (the requested authority) which is not within its competence, it shall as soon as possible transfer such a request to the other competent authority of the same Party (the requesting authority).
4. The requested authority shall execute a request for assistance as soon as possible. It may also request the requesting authority of the other Party for additional information

when it appears necessary for the execution of the request or when it can facilitate such execution.

5. If there are grounds for the requested authority to believe that the request, if granted, is likely to prejudice sovereignty or security of the respective State or that it would be contrary to its national legislation, international commitments or other essential national interests, it may refuse to execute it, wholly or partially, or impose conditions on its execution. Assistance may also be refused if the act for which the request for assistance was made is not an offence under the national legislation of the requested authority. In that event of refusal, the requested authority shall promptly inform in writing the requesting authority and the State the reasons for that refusal.

6. The competent authorities may, on its own initiative, communicate information to the competent authorities of the other Party or take other action to assist in detecting, investigating or preventing criminal offences.

Article 9 **Personal data protection**

In processing personal data under this Agreement, the competent authorities of the Parties shall comply with their respective national legislation and international commitments, as well as the following provisions related to the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data:

1. The competent authority transmitting personal data (the transmitting authority) shall be responsible for the correctness of the personal data transmitted and shall ensure that they are transmitted only to the extent necessary to the purposes of this Agreement.

2. The competent authority receiving personal data (the receiving authority) shall use the personal data transmitted to it solely for the purposes and under the conditions determined by the transmitting authority.

3. Upon request by the transmitting authority, the receiving authority shall provide information concerning the use of personal data received and the results thus achieved.

4. Should it prove that the transmitted personal data were incorrect or inaccurate or that this personal data should not have been transmitted pursuant to the national legislation of the transmitting authority, the transmitting authority shall immediately notify of this fact the receiving authority of the other Party and the latter shall without delay rectify or destroy them.

5. The person, whose personal data have been transmitted, at his request and in accordance with the national legislation of the relevant Party, must be given information on the data and their intended use. In the interest of national security and public order, the transmission of such information to the concerned person, may be refused.

6. The transmitting authority shall set a period at the expiry whereof the personal data transmitted shall be destroyed: this notwithstanding, the personal data transmitted shall be destroyed when they are no longer necessary for the purposes for which they have been transmitted: the transmitting authority shall be immediately notified of all instances and reasons of such destructions of personal data.

7. The transmitting and receiving authorities shall keep records of transmission, receipt and destruction of personal data.

8. The authorities transmitting and receiving personal data shall properly safeguard them from unauthorized access, alteration without authorization of the transmitting authority, accidental or unauthorized destruction, or unauthorized disclosure.

Article 10 Confidentiality

The Parties shall undertake to ensure the confidentiality of the information received by each Party, in accordance with the provisions of this Agreement, using it merely for the purposes for which such information was given. Both Parties shall undertake not to assign it to a third party without the written consent of the transmitting authority of the other Party.

Article 11 Expert committee

1. If necessary, the Parties may set up, temporarily or permanently, an expert committee consisting of specialists in public safety, fighting against terrorism and criminality, as well as security professional training in both countries. Their functions shall be to debate about aspects of these matters and the preparation of proposals for the development of this Agreement and its submission to the competent authorities.

2. At the first meeting, the Expert Committee may determine its composition, gathering frequency and general outline of its operation.

Article 12 Costs

Cost resulting from the implementation of this Agreement shall be covered by each Party to the extent necessary to fulfil its obligations under this Agreement. Where appropriate, the competent authorities of the Parties, in each individual case, may decide otherwise.

Article 13 Other international commitments

Nothing in this Agreement shall affect commitments between the Parties and their

States arising from other international bilateral or multilateral agreements by which either of the Parties and their States may be bound.

Article 14
Dispute settlement

Any dispute arising from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties. In the event that the Parties fail to reach an agreement will be settled through diplomatic channels.

Article 15
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall come into force in accordance with the procedure laid down in paragraph 1 of this Article.

This Agreement is made for an unlimited period of time and may be terminated by either Party by giving the other Party at least (6) months' notice in writing through diplomatic channels. Termination of this Agreement shall not effect the performance of the obligations of the Parties taken on up to the effective date of such termination, unless otherwise agreed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement, in two originals in the Spanish, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic.

Done in Madrid on October 22, 2013.

For the Kingdom of Spain



Jorge Fernández Díaz
Minister of Interior

For the Republic of Moldova



Natalia Gherman
Deputy Prime-minister,
Minister of Foreign Affairs
and European Integration

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD
ÎNTRE
REGATUL SPANIEI ȘI REPUBLICA MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII
ȘI LUPTEI ÎMPOTRIVA CRIMINALITĂȚII

Regatul Spaniei și Republica Moldova, denumite în continuare "Părți".

Dorind să consolideze relațiile de prietenie și cooperare între Părți, în special pe probleme de securitate:

Considerind că terorismul, criminalitatea organizată internațională și alte forme de criminalitate constituie o serioasă amenințare pentru dezvoltarea social-economică și securitatea publică a Statelor Părților;

Respectind în mod corespunzător legislația sa națională și având în vedere angajamentele internaționale obligatorii pentru Părți;

Călăuzindu-se de principiile de egalitate, reciprocitate și asistență reciprocă:

au convenit după cum urmează:

Articolul 1
Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (1) "Autoritate competentă" înseamnă orice organ public autorizat să îndeplinească anumite funcții în limitele competenței sale cu privire la asigurarea ordinii publice, prevenirea, relevarea și/sau investigarea infracțiunilor.
- (2) "Oficial" înseamnă orice reprezentant al unei autorități competente autorizat să îndeplinească anumite funcții legate de protecția ordinii publice, prevenirea, relevarea și investigarea infracțiunilor.
- (3) "Consilier al Ambasadei, atașat al Ambasadei și ofițer de legătură" înseamnă orice reprezentant al uneia dintre Părți detașat în Statul celeilalte Părți sau o țară terță, sau organizație internațională, cu scopul de a stabili și menține contacte cu autoritățile acelor țări și organizații întru sprijinul protecției ordinii publice, prevenirii, relevării și investigării infracțiunilor.

(4) „Echipă comună de investigații” înseamnă orice echipă de investigații constituită de comun acord al autorităților Părților pentru un scop specific și pe o perioadă limitată de timp, ai căror membri, oficiali, pot sosi pe teritoriul Statului celeilalte Părți pentru facilitarea efectuării operațiunilor legate de prevenirea, relevarea și investigarea activității criminale.

(5) „Informație” înseamnă date cu caracter personal, precum și orice informații despre cazuri, circumstanțe, caracteristici și orice alte date în cadrul limitelor prezentului Acord:

(6) „Date cu caracter personal” înseamnă orice informații de orice tip referitoare la o persoană identificată sau identificabilă.

(7) „Prelucrarea datelor cu caracter personal” înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor cu caracter personal la colectare, înregistrare, organizare, stocare, precizare, adaptare, modificare, excludere, consultare, acordare a accesului, utilizare, transmitere, difuzare, blocare sau distrugere.

Articolul 2 Domeniile de cooperare

(1) Părțile vor coopera în menținerea ordinii publice și combaterea criminalității, în special în ceea ce privește:

- a) terorismul, inclusiv finanțarea și susținerea acestuia;
- b) infracțiuni contra vieții și sănătății;
- c) producerea, contrabanda și traficul ilicit de droguri și substanțe psihotrope, precum și materii prime, substanțe chimice, biologice și precursori lor pentru fabricare;
- d) migrația ilegală și traficul de ființe umane;
- e) răpirea și luarea de ostatici;
- f) falsificarea, producerea ilegală, modificarea și utilizarea ilegală a documentelor de identitate, pașapoartelor, vizelor și documentelor vehiculelor;
- g) contrabanda și toate formele acesteia;
- h) spălarea de bani proveniți din activități infracționale;
- i) falsul, inclusiv fabricarea, modificarea frauduloasă și difuzarea banilor;
- j) furtul, traficul ilegal de vehicule cu motor și toate activitățile criminale conexe;

k) producerea, traficul și comerțul ilegal de arme, muniții, explozive, precum și materii prime strategice, substanțe chimice, biologice, nucleare, radioactive și alte materiale periculoase, tehnologii cu dublă utilizare și servicii și bunuri conexe:

l) traficul ilegal de bunuri culturale de valoare istorică și a operelor de artă:

m) infracțiuni economice, inclusiv infracțiuni fiscale:

n) forme de criminalitate organizată împotriva libertății sexuale, în special a celor legate de minori, precum și tipărirea, difuzarea și furnizarea materialelor pornografice cu participarea minorilor;

o) combaterea criminalității informatice și infracțiunilor legate de tehnologiile informaționale și sistemele de rețea:

p) infracțiuni împotriva resurselor naturale și mediului.

(2) Prin consens comun, Părțile pot colabora, de asemenea, în lupta împotriva oricăror tipuri de infracțiuni, precum și în alte domenii compatibile cu scopurile prezentului Acord, cum ar fi: prevenirea, relevarea și investigarea cărora necesită co-operarea autorităților competente ale ambelor State.

(3) Prezentul Acord nu va include aspecte ce țin de oferirea asistenței juridice în materie penală și de extrădare, reglementate de orice alte instrumente juridice.

(4) Prezentul Acord nu va include aspecte ce vizează schimbul reciproc de informații atribuite la secret de stat.

Articolul 3 Conținutul cooperării

(1) Părțile vor coopera, în conformitate cu prevederile prezentului Acord privind acordarea asistenței și schimbul de informații despre:

a) terorism, grupuri teroriste, membrii și organizațiile acestora, structură, finanțare, activități, operațiuni, metode, conexiuni și investigații în derulare care prezintă interes pentru Părți:

b) crima organizată, organizațiile sale, membrii săi, structuri, finanțare, operațiuni, metode, conexiuni, activități criminale și investigarea acestora:

c) căutarea și investigarea persoanelor care au comis sau sunt suspectate de a săvârși infracțiuni, precum și stabilirea locației acestora și activităților în oricare dintre cele două Țări:

- d) căutarea și investigarea obiectelor, efectelor sau instrumentelor implicate în activități criminale. la cererea celeilalte Părți;
 - e) căutarea și identificarea persoanelor dispărute, date în căutare sau persoanelor decedate din cauze naturale și nenaturale, precum și a corpurilor de interes pentru autoritățile competente.
- (2) De asemenea. Părțile își vor acorda asistență reciprocă și vor coopera în următoarele domenii:
- a) supravegherea și livrarea controlată a substanțelor narcotice și psihotrope ilegale;
 - b) contrabanda și traficul ilegal de substanțe chimice, radioactive, materiale explozive, toxice sau periculoase, precum și traficul armelor de foc;
 - c) acordarea tranzitului persoanelor deportate și extrădate;
 - d) investigațiile și procedurile judiciare în acele cazuri de interes comun pentru ambele Părți, în care partea pârâtă, martorii sau victimele se află pe teritoriul uneia dintre Părți;
 - e) asigurarea protecției eficiente a victimelor și martorilor, precum și a tuturor persoanelor care, într-un fel, au participat la o activitate operativă și au oferit asistență autorităților competente ale Părților;
 - f) confiscarea proprietăților, capitalurilor și stocurilor rezultate din activitățile criminale enumerate în Articolul 2, având în vedere transmiterea lor către Partea, care are dreptul de a pretinde la acestea;
 - g) efectuarea controalelor de securitate asupra persoanelor și mărfurilor în porturi și aeroporturi, spre destinația finală sau în tranzit spre țara celeilalte Părți, menite să prevină și să releve orice act de contrabandă sau caz de trafic ilegal, precum și să identifice orice persoane suspectate sau implicate în activități criminale conexe, precum și schimb de informații.

Articolul 4 Formele de cooperare

- (1) Părțile cooperează în baza prezentului Acord, prin:
- a) schimb general de informații referitor la situația actuală, aspecte de securitate și tendințele criminogene în Statele lor respective;
 - b) schimb de informații privind utilizarea tehnologiilor moderne legate de aspecte de securitate, precum și proceduri electronice și digitale în metodele de

investigații criminale și obținerea probelor prin aceste metode;

c) schimb de informații privind instrumentele legale, tehnice și operative, precum și acordarea consultanței experților privind lupta împotriva terorismului, criminalității și securitatea publică, în general;

d) oferirea asistenței tehnice și științifice, metodelor aplicate de experți la examinare și utilizarea echipamentului tehnic specializat, instrumentelor și mijloacelor;

e) schimb de informații referitor la conferințe științifice, simpozioane și seminare privind lupta împotriva terorismului, criminalității și securitatea publică, în general;

f) schimb de experți pentru organizarea reuniunilor pentru discutarea subiectelor de interes reciproc;

g) schimb de broșuri, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în cadrul prezentului Acord;

h) elaborarea și aplicarea programelor de training legate de ordine publică prin cursuri, conferințe, expoziții, seminare, schimburi de materiale pentru instruire, precum și organizarea reuniunilor și schimburilor de experți.

(2) Părțile pot aranja orice alte forme de cooperare, prin consimțământ reciproc.

Articolul 5 Autorități

(1) Autoritățile responsabile pentru implementarea practică a prezentului Acord sunt:

Pentru Regatul Spaniei:

- Ministerul de Interne, fără a prejudicia competențele corespunzătoare ale altor Ministere.

Pentru Republica Moldova:

- Ministerul Afacerilor Interne;
- Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene;
- Serviciul Vamal al Ministerului Finanțelor;
- Serviciul de Informații și Securitate;
- Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal;
- Centrul Național Anticorupție;
- Procuratura Generală.

(2) Fiecare Parte va informa imediat cealaltă Parte, prin notificare scrisă, despre orice modificare legată de autoritățile competente.

Articolul 6 **Echipele comune de investigații**

(1) În cazul în care autoritățile uneia dintre Părți desfășoară investigații complicate referitor la o infracțiune cu caracter internațional, sau în cazul în care circumstanțele cazului necesită o acțiune coordonată a autorităților ambelor Părți, acestea, de comun acord, vor stabili o echipă comună de investigații pentru un scop specific și o perioadă limitată de timp, care poate fi prelungită de comun acord.

(2) Echipa comună de investigații va desfășura operațiunile, în conformitate cu legislația națională a Statului Părții, pe teritoriul căreia operează și sub supravegherea autorității naționale competente.

Articolul 7 **Consilieri, atașați și ofițeri de legătură**

(1) În scopul de a promova și consolida cooperarea și implementarea corespunzătoare a prezentului Acord, Părțile pot, de comun acord, desemna consilieri ai Ambasadei, atașați și ofițeri de legătură pentru o perioadă limitată sau nelimitată de timp, pentru a fi detașați în teritoriul unui sau altui Stat.

(2) Consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură vor furniza informații și vor îndeplini alte sarcini în conformitate cu instrucțiunile Părții care l-a detașat și în limitele competențelor lor, vor executa cereri de asistență ale autorităților Părții pe teritoriul Statului unde au fost detașați.

(3) În îndeplinirea funcțiilor lor, consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură vor respecta legislația națională a aceluși Stat unde sînt detașați.

Articolul 8 **Cererea de asistență**

(1) Transmiterea informațiilor și alte forme de cooperare menționate în Articolul 4 al prezentului Acord, vor fi implementate de către autoritățile competente, ca răspuns la cererea de asistență scrisă. O astfel de cooperare va fi menținută prin consilierii Ambasadei, atașații și ofițerii de legătură, dacă acestea sunt desemnați.

(2) Cererea de asistență va conține toate informațiile necesare pentru executarea sa și va fi însoțită de copiiile certificate ale documentelor, care fac posibilă executarea acesteia.

(3) În cazul, cînd autoritatea competentă (autoritatea solicitată) primește o cerere de asistență, care nu este de competența sa, aceasta va transmite cît mai curînd posibil.

cererea autorității competente ale aceleiași Părți (autoritate solicitantă).

(4) Autoritatea solicitată va executa o cerere de asistență, cât de curind posibil. Ea poate, de asemenea, solicita autorității Părți solicitante a celeilalte Părți informații adiționale, dacă este necesar, pentru executarea cererii sau pentru facilitarea executării acesteia.

(5) Dacă există motive pentru autoritatea solicitată să considere că cererea, în cazul acceptării, este de natură să aducă prejudiciu suveranității sau securității Statului respectiv sau că va contravine legislației sale naționale, angajamentelor internaționale sau altor interese naționale esențiale, aceasta poate refuza să o execute, integral sau parțial, sau va impune condiții privind executarea acesteia. Asistența poate fi, de asemenea, refuzată, dacă fapta pentru care cererea de asistență a fost făcută nu este o infracțiune în temeiul legislației naționale a autorității solicitate. În asemenea caz de refuz, autoritatea solicitată va informa prompt, în scris, autoritatea solicitantă și Statul privind motivele acelu refuz.

(6) Autoritățile competente pot, din proprie inițiativă, să comunice informații autorităților competente ale celeilalte Părți sau să ia alte măsuri pentru a contribui la descoperirea, investigarea sau prevenirea infracțiunilor.

Articolul 9

Protecția datelor cu caracter personal

La procesarea datelor cu caracter personal, în cadrul prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților vor respecta legislația națională și angajamentele internaționale respective, precum și următoarele dispoziții referitoare la protecția persoanelor privind prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal:

(1) Autoritatea competentă, care transmite datele cu caracter personal (autoritate transmițătoare) este responsabilă pentru corectitudinea datelor cu caracter personal transmise și asigură transmiterea acestora în limita necesității, în scopurile prezentului Acord.

(2) Autoritatea competentă care primește date personale (autoritate primitoare) va utiliza datele cu caracter personal transmise către aceasta, numai în scopurile și în condițiile determinate de către autoritatea transmițătoare.

(3) La cererea autorității transmițătoare, autoritatea primitoare furnizează informații privind utilizarea datelor cu caracter personal primite și despre rezultatele realizate.

(4) În cazul în care se dovedește, că datele cu caracter personal au fost transmise incorect sau inexact, sau că aceste date cu caracter personal nu trebuiau transmise în conformitate cu legislația națională a autorității transmițătoare, această autoritate va notifica imediat autoritatea primitoare a celeilalte Părți, despre acest fapt, iar aceasta, fără întârziere, le va rectifica sau distruge.

(5) Persoanei, ale cărei date cu caracter personal au fost transmise, la cererea sa și în conformitate cu legislația națională a Părții relevante, trebuie să-i fie acordate informații despre date și scopul utilizării acestora. În interesul securității naționale și ordinii publice, transmiterea unor astfel de informații către persoana în cauză poate fi refuzată.

(6) Autoritatea care transmite datele va stabili un termen, la expirarea căruia datele cu caracter personal transmise trebuie distruse; în orice caz, datele personale transmise vor fi distruse atunci când acestea nu mai sunt necesare în scopurile pentru care au fost transmise: autoritatea care transmite datele va notifica imediat despre toate cazurile și motivele privind distrugerea datelor cu caracter personal.

(7) Autoritățile care transmit și primesc date personale se obligă să țină evidența datelor cu caracter personal transmise, primite și distruse.

(8) Autoritățile care transmit și primesc date personale le vor proteja corespunzător împotriva accesului neautorizat, modificării fără autorizarea autorității care le-a transmis, distrugerii accidentale sau neautorizate sau publicării neautorizate.

Articolul 10 **Confidențialitatea**

Părțile se angajează să asigure confidențialitatea informațiilor primite de către fiecare Parte, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, utilizându-le numai în scopurile pentru care astfel de informații au fost transmise. Ambele Părți se angajează să nu distribuie datele cu caracter personal unei părți terțe, fără consimțământul în scris al autorității care le-a transmis celeilalte Părți.

Articolul 11 **Comitetul de experți**

(1) Dacă este necesar, Părțile pot înființa, temporar sau permanent, un comitet de experți format din specialiști în materie de menținere a ordinii publice, luptei contra terorismului și criminalității, precum și pregătirii profesionale în domeniul securității în ambele state. Funcțiile acestora se vor axa pe discutarea aspectelor legate de aceste subiecte și pregătirea propunerilor privind dezvoltarea prezentului Acord și transmiterea acestora autorităților competente.

(2) La prima întrunire, Comitetul de Experți poate determina componența sa, frecvența întrunirilor și aspectele generale ale funcționării sale.

Articolul 12 **Costuri**

Costurile privind implementarea prezentului Acord vor fi acoperite de fiecare Parte, în

limita necesară îndeplinirii obligațiilor sale în temeiul prezentului Acord. Dacă este cazul, autoritățile competente ale Părților, în fiecare caz separat, pot decide altfel.

Articolul 13
Alte angajamente internaționale

Nimic din prezentul Acord nu va afecta angajamentele ce reies pentru Părți și statele acestora din alte tratate internaționale bilaterale sau multilaterale, prin care oricare dintre Părți sau Statele acestora sunt legate.

Articolul 14
Soluționarea diferendelor

Orice diferend legat de interpretarea prevederilor prezentului Acord, va fi soluționat prin negocieri între Părți. În cazul în care Părțile nu ajung la un acord comun, diferendul va fi soluționat prin canale diplomatice.

Articolul 15
Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data în care Părțile s-au notificat reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților. Aceste amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută în alineatul 1 al prezentului Articol. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nelimitată de timp și poate fi denunțat de oricare dintre Părți, prin notificarea în scris, prin canale diplomatice, a celeilalte Părți, cu un preaviz de (6) luni. Denunțarea prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea obligațiilor asumate de către Părți pînă la data efectivă a unei astfel de denunțări, dacă nu a fost convenit altfel.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați corespunzător de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Încheiat la Madrid, la 22 octombrie 2013.

Pentru Regatul Spaniei


Jorge Fernández Díaz
Ministrul Afacerilor Interne

Pentru Republica Moldova


Natalia Gherman
Viceprim-ministru
Ministrul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE MOLDOVA EN MATERIA DE COOPERACIÓN EN
ASUNTOS DE SEGURIDAD Y LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA**

El Reino de España y la República de Moldova, en lo sucesivo denominados “las Partes”:

Deseando fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre las Partes, particularmente en materia de seguridad;

Considerando que el terrorismo, la delincuencia organizada internacional y otras formas de criminalidad constituyen una grave amenaza al desarrollo socioeconómico y la seguridad ciudadana de los Estados de las Partes;

Respetando debidamente sus legislaciones nacionales respectivas y habida cuenta de los compromisos internacionales vinculantes para las Partes;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua:

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

A los efectos del presente Convenio:

1. Por “*autoridad competente*” se entenderá cualquier entidad pública autorizada para desempeñar, dentro de los límites de su competencia, determinadas funciones relativas a la protección de la seguridad pública y la prevención, detección e investigación de infracciones penales.

2. Por “*funcionario*” se entenderá cualquier representante de una autoridad competente autorizada para desempeñar, dentro de los límites de su competencia, determinadas funciones relativas a la protección de la seguridad pública y la prevención, detección e investigación de infracciones penales.

3. Por “*consejero de embajada, agregado de embajada y funcionario de enlace*” se entenderá cualquier representante de alguna de las Partes destinado en el Estado de la otra Parte o de un tercer país u organización internacional para entablar y mantener contactos con las autoridades de dichos países u organizaciones a fin de ayudar a la protección de la seguridad pública y la prevención, detección e investigación de infracciones penales.

4. Por "*equipo conjunto de investigación*" se entenderá cualquier equipo de investigación constituido por acuerdo mutuo de las autoridades de las Partes para una finalidad específica y durante un plazo limitado, cuyos miembros, funcionarios, podrán trasladarse al territorio del Estado de la otra Parte para facilitar la realización en el mismo de operaciones tendentes a prevenir, descubrir e investigar cualquier actividad delictiva

5. Por "*información*" se entenderán los datos de carácter personal, toda información sobre incidentes, circunstancias o características y otros datos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Convenio.

6. Por "*datos de carácter personal*" se entenderá cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

7. Por "*tratamiento de datos de carácter personal*" se entenderá cualquier operación o grupo de operaciones llevadas a cabo en relación con datos de carácter personal durante la recogida, grabación, organización, almacenamiento, transformación, adaptación, modificación, exclusión, consulta, oferta de acceso, uso, transmisión, difusión, bloqueo o destrucción.

Artículo 2 **Ámbito de cooperación**

1. Las Partes cooperarán en el mantenimiento de la seguridad pública y la lucha contra la delincuencia, especialmente en los ámbitos siguientes:

- a) terrorismo, incluidos su apoyo y financiación;
- b) delitos contra la vida y la integridad física;
- c) fabricación, contrabando y comercio ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como las materias primas, las sustancias químicas y biológicas y sus precursores utilizados en su fabricación;
- d) migración ilegal y trata de seres humanos;
- e) secuestro y toma de rehenes;
- f) falsificación, fabricación ilegal, alteración y uso ilegal de documentos de identificación, pasaportes, visados y documentación de vehículos;
- g) contrabando en todas sus formas;
- h) blanqueo de dinero derivado de las actividades delictivas;
- i) falsificación, fabricación, alteración fraudulenta y difusión de dinero;
- j) robo y comercio ilegal de vehículos de motor y actividades delictivas conexas;
- k) fabricación, tráfico y comercio ilegal de armas, municiones, explosivos así como materias primas estratégicas, sustancias químicas, biológicas, nucleares, radiactivas y otras sustancias peligrosas, tecnologías de doble uso y servicios y productos conexos;

- l) tráfico ilegal de bienes culturales de valor histórico y obras de arte:**
- m) delitos económicos, incluidos los de carácter fiscal:**
- n) formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la impresión, difusión y suministro de material pornográfico en el que participen menores;**
- o) delincuencia informática y delitos relacionados con las tecnologías de la información y las redes de sistemas;**
- p) delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.**

2. Las Partes, de mutuo acuerdo, colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier tipo de delincuencia en otros ámbitos que resulten compatibles con los fines del presente Convenio, y cuya prevención, detección e investigación exijan la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

3. El presente Convenio no se extiende a la prestación de asistencia judicial en materias penales y de extradición reguladas por otros instrumentos jurídicos

4. El presente Convenio no incluye cuestiones que afecten al intercambio mutuo de información que reciba la consideración de secreto de Estado.

Artículo 3 **Contenido de la cooperación**

1. De conformidad con lo dispuesto el presente Convenio, las Partes cooperarán en la prestación de asistencia y el intercambio de información en los ámbitos siguientes:

- a) Terrorismo, grupos terroristas, sus miembros y organizaciones, así como su estructura, financiación, actividades, métodos y conexiones, y sobre las investigaciones en curso de interés para las Partes.**
- b) Delincuencia organizada, sus organizaciones, miembros, financiación, estructuras, actividades, métodos, conexiones, y actividades delictivas y las investigaciones correspondientes.**
- c) Búsqueda e investigación de personas que han cometido delitos o que se sospecha que los hayan cometido, así como la indagación sobre sus actividades y paradero en cualquiera de ambos países.**
- d) Búsqueda e investigación de objetos, efectos o instrumentos relacionados con actividades delictivas, a petición de la otra Parte.**
- e) Búsqueda e identificación de personas desaparecidas, buscadas o fallecidas, por causas naturales o no naturales, así como cadáveres de interés para las autoridades competentes.**

2. Las Partes se prestarán también asistencia y cooperación en los siguientes ámbitos:

- a) Vigilancia y entrega controlada de estupefacientes y sustancias psicotrópicas ilegales.**

- b) Contrabando y tráfico ilegal de materiales químicos, radiactivos, explosivos, tóxicos o peligrosos, así como el tráfico de armas de fuego.
- c) Tránsito de personas deportadas o extraditadas.
- d) Investigación y actuaciones judiciales en casos de interés para ambas Partes en los cuales el acusado, los testigos o las víctimas se encuentren en el territorio de alguna de las Partes.
- e) Prestación de protección eficaz a las víctimas y a los testigos, así como a todas las personas que hayan participado de alguna forma en una actividad operativa y hayan cooperado con las autoridades competentes de las Partes.
- f) Incautación de bienes, capitales y activos derivados de las actividades delictivas enumeradas en el artículo 2, incluido la posibilidad de su restitución a la Parte que tenga derecho a reclamarlos.
- g) Realización de controles de seguridad sobre personas y bienes y puertos y aeropuertos de destino o de tránsito hacia el territorio de la otra Parte, cuyo objeto sea prevenir y descubrir casos de contrabando o tráfico ilegal, así como la localización de personas sospechosas o que participen en actividades delictivas conexas, e intercambio de información.

Artículo 4 **Formas de cooperación**

1. Las Partes cooperarán, de conformidad con el presente Convenio mediante lo siguiente:

- a) El intercambio de información sobre la situación general y sobre cuestiones de seguridad y tendencias delictivas en sus Estados respectivos.
- b) El intercambio de información sobre el uso de tecnologías modernas relacionadas con cuestiones de seguridad, así como sobre los medios electrónicos y digitales en los métodos de investigación de delitos y la obtención de pruebas a través de tales métodos.
- c) El intercambio de información sobre instrumentos jurídicos, técnicos y operativos y prestación de asesoramiento especializado para la lucha contra el terrorismo, la delincuencia y el mantenimiento de la seguridad pública en general.
- d) La prestación de asistencia técnica y científica, métodos especializados de inspección y utilización de equipos, instrumentos y medios técnicos especializados.
- e) El intercambio de información sobre conferencias, simposios y seminarios científicos en materia de lucha contra el terrorismo, criminalidad y seguridad pública en general.
- f) El intercambio de expertos para celebrar reuniones de debate de cuestiones de interés mutuo.

g) El intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigación científica de conformidad con el presente Convenio.

h) El diseño y la ejecución de programas de formación relacionados con la seguridad pública a través de cursos, conferencias, exposiciones, seminarios e intercambio de material docente, así como celebración de reuniones e intercambio de expertos.

2. Las Partes podrán disponer de mutuo acuerdo otras formas de colaboración.

Artículo 5 Autoridades

1. Las autoridades responsables de la aplicación práctica del presente Convenio serán:

Por el Reino de España:

- Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios.

Por la República de Moldova:

- Ministerio del Interior;
- Ministerio de Asuntos Exteriores e Integración Europea;
- Servicio Aduanero del Ministerio de Hacienda;
- Servicio de Información y Seguridad;
- Centro Nacional de Protección de Datos de Carácter Personal;
- Centro Nacional contra la Corrupción;
- Fiscalía General del Estado.

2. Cada Parte informará de inmediato a la otra, mediante notificación escrita, de cualquier cambio relativo a las autoridades competentes.

Artículo 6 Equipos conjuntos de de investigación

1. Cuando las autoridades de una Parte estén llevando a cabo investigaciones complejas relativas a la naturaleza internacional de una infracción penal, o cuando las circunstancias del caso exijan la actuación concertada de las autoridades de ambas Partes, éstas constituirán, mediante acuerdo mutuo, un equipo conjunto de investigación para una finalidad concreta y un período de tiempo limitado, que podrá ampliarse por mutuo acuerdo.

2. El equipo conjunto de investigación llevará a cabo sus actividades de conformidad con la legislación nacional del Estado de la Parte en cuyo territorio esté actuando y bajo la supervisión de la autoridad nacional competente.

Artículo 7

Consejeros de embajada, agregados de embajada y funcionarios de enlace

1. Con objeto de fomentar y mejorar la cooperación, y en aras de la correcta aplicación del presente Convenio, las Partes podrán designar, de mutuo acuerdo, a un consejero de embajada, agregado de embajada o funcionario de enlace, por un periodo de tiempo limitado o ilimitado, para desempeñar una misión en el territorio del otro Estado.
2. Los consejeros de embajada, agregados de embajada y funcionarios de enlace facilitarán información y desempeñarán otras funciones según las instrucciones de la Parte que los envía y, dentro de los límites de su competencia, formularán las solicitudes de asistencia a las autoridades de la Parte a cuyo territorio hayan sido comisionados.
3. En el desempeño de sus funciones, los consejeros de embajada, agregados de embajada y funcionarios de enlace deberán cumplir la legislación nacional de la Parte a cuyo territorio hayan sido comisionados.

Artículo 8

Solicitudes de asistencia

1. Las autoridades competentes se encargarán de la transmisión de información y otras formas de cooperación mencionadas en el artículo 4 del presente Convenio, en respuesta a una solicitud de asistencia formulada por escrito. Dicha cooperación se desarrollará a través de los consejeros de embajada, agregados de embajada y funcionarios de enlace, en caso de que se designen.
2. Las solicitudes de asistencia deberán contener toda la información necesaria para su ejecución e ir acompañadas de las copias de los documentos que posibiliten dicha ejecución, debidamente certificadas.
3. Cuando la autoridad competente reciba una solicitud de asistencia (autoridad requerida) que no entre en el ámbito de su competencia remitirá dicha solicitud lo antes posible a la autoridad competente de la otra Parte (autoridad requirente).
4. La autoridad requerida ejecutará las solicitudes de asistencia lo antes posible. También podrá solicitar información adicional a la autoridad requirente de la otra Parte cuando resulte necesario para la ejecución de la solicitud o para facilitar dicha ejecución.
5. La autoridad requerida podrá denegar el cumplimiento de la solicitud, en todo o en parte, o imponer condiciones a su ejecución, si tiene motivos para creer que dicho cumplimiento podría perjudicar a la soberanía o la seguridad del Estado o sería contrario a su legislación nacional, sus obligaciones internacionales u otros intereses nacionales fundamentales. Asimismo, podrá denegarse la asistencia si el acto en relación con el cual se realiza la solicitud no constituye delito en virtud de la legislación nacional de la autoridad requerida. En caso de denegación, la autoridad

requerida informará a la autoridad requirente por escrito y sin demora de los motivos de la misma.

6. Las autoridades competentes, por propia iniciativa, podrán transmitir información a las autoridades competentes de la otra Parte o emprender otras actuaciones que contribuyan a descubrir, investigar o prevenir las infracciones penales.

Artículo 9

Protección de datos de carácter personal

Cuando, en virtud del presente Convenio, se traten datos de carácter personal, las autoridades competentes de las Partes deberán cumplir sus respectivas legislaciones nacionales y compromisos internacionales, así como las siguientes disposiciones relativas a la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal:

1. La autoridad competente que transmite los datos personales (autoridad transmitente) será responsable de la corrección de los datos que transmita y garantizará que la transmisión se realiza únicamente en la medida necesaria para los fines del presente Convenio.

2. La autoridad competente que recibe los datos personales (autoridad receptora) utilizará los datos transmitidos únicamente para los fines y en las condiciones que establezca la autoridad transmitente.

3. A solicitud de la autoridad transmitente, la autoridad receptora informará sobre el uso dado a los datos personales recibidos y los resultados así obtenidos.

4. En caso de que se demuestre que los datos personales transmitidos son incorrectos o inexactos, o que no se han transmitido con arreglo a la legislación nacional de la autoridad transmitente, ésta deberá comunicarlo inmediatamente a la autoridad receptora de la otra Parte, quien deberá proceder sin demora a la corrección o destrucción de los mismos.

5. Deberá informarse al titular de datos personales transmitidos, si así lo solicita y de conformidad con la legislación nacional de la Parte correspondiente, sobre dichos datos y su utilización prevista. Podrá denegarse la transmisión de dicha información a la persona interesada por motivos de seguridad nacional u orden público.

6. La autoridad transmitente fijará un plazo, transcurrido el cual deberán destruirse los datos personales transmitidos; no obstante lo anterior, se destruirán los datos transmitidos cuando ya no sean necesarios para los fines para los que fueron transmitidos. Deberá informarse con carácter inmediato a la autoridad transmitente sobre todos los casos de destrucción de datos personales y las razones correspondientes.

7. Las autoridades transmitente y receptora llevarán un registro de la transmisión, recepción y destrucción de datos de carácter personal.

8. Las autoridades que transmitan y reciban datos de carácter personal deberán protegerlos debidamente contra el acceso no autorizado a los mismos, su alteración sin autorización de la autoridad transmitente, su destrucción accidental o no autorizada o su divulgación no autorizada.

Artículo 10 Confidencialidad

Las Partes se comprometen a garantizar la confidencialidad de la información recibida por cada una de ellas, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, utilizándola únicamente para los fines para los que se proporcionó tal información. Ambas Partes se comprometen a no cederla a terceros sin el consentimiento escrito de la autoridad transmitente de la otra Parte.

Artículo 11 Comité de Expertos

1. En caso necesario, la Partes podrán establecer, con carácter temporal o permanente, un Comité de Expertos compuesto por especialistas en seguridad pública, lucha contra el terrorismo y la delincuencia, así como en formación en materia de seguridad en ambos países. Sus funciones consistirán en debatir aspectos relacionados con dichas materias y la elaboración de propuestas para el desarrollo del presente Convenio, para su posterior remisión a las autoridades competentes.

2. En su primera reunión, el Comité de Expertos podrá determinar su composición, la frecuencia de sus reuniones y las líneas generales de funcionamiento.

Artículo 12 Costes

Los costes derivados de la aplicación del presente Convenio se sufragarán por ambas Partes en la medida necesaria para cumplir sus obligaciones dimanantes del mismo. Cuando proceda, las autoridades competentes podrán acordar otra cosa en cada caso específico.

Artículo 13 Otros compromisos internacionales

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los compromisos entre las Partes y sus Estados dimanantes de otros acuerdos internacionales, tanto bilaterales como multilaterales, que sean vinculantes para las mismas.

Artículo 14
Solución de controversias

Toda controversia derivada de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio se resolverá mediante negociaciones entre las Partes. En caso de que las mismas no logren alcanzar un acuerdo, se solucionará por conducto diplomático.

Artículo 15
Disposiciones finales

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por conducto diplomático, el cumplimiento de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor.

2. El presente Convenio podrá enmendarse mediante acuerdo mutuo entre las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento previsto en el apartado 1 del presente artículo.

El presente Convenio se celebra por un periodo ilimitado y podrá denunciarse por cualquiera de las Partes notificándolo a la otra Parte por escrito, con al menos seis (6) meses de antelación, por conducto diplomático. La denuncia del presente Convenio no afectará al cumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes hasta la fecha efectiva de la denuncia, a menos que se acuerde otra cosa.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a ello por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, en dos originales, en español, moldavo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Hecho en Madrid el 22 de octubre de 2013.

Por el Reino de España



Jorge Fernández Díaz
Ministro del Interior

Por la República de Moldova



Natalia Gherman
Viceprimer Ministra,
Ministra de Asuntos Exteriores e
Integración Europea

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SÉCURITÉ ET DE LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié et leur coopération, en particulier dans le domaine de la sécurité,

Considérant que le terrorisme, la criminalité organisée internationale et d'autres formes de criminalité représentent une menace sérieuse pour le développement socio-économique et la sécurité publique des États des Parties,

Tenant dûment compte de leurs législations nationales respectives et de leurs engagements internationaux contraignants,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorité compétente » s'entend de tout organisme public autorisé, dans les limites de ses attributions, à s'acquitter de certaines fonctions de protection de la sécurité publique, et de prévention, de détection et d'enquête en matière d'infractions pénales.

2. Le terme « fonctionnaire » s'entend de tout représentant d'une autorité compétente autorisé à s'acquitter de certaines fonctions de protection de la sécurité publique, et de prévention, de détection et d'enquête en matière d'infractions pénales.

3. Les expressions « conseiller d'ambassade », « attaché d'ambassade » et « officier de liaison » s'entendent de tout représentant de l'une des Parties détaché dans l'État de l'autre Partie, un pays tiers ou une organisation internationale, afin d'établir et de maintenir des contacts avec les autorités des pays et des organisations concernés dans le but d'aider à la protection de la sécurité publique, et à la prévention, la détection et l'enquête en matière d'infractions pénales.

4. L'expression « équipe d'enquête mixte » s'entend de toute équipe d'enquête constituée d'un commun accord par les autorités des Parties, dans un but spécifique et pour une durée limitée, et dont les membres ou fonctionnaires peuvent se rendre sur le territoire de l'État de l'autre Partie afin d'y mener des opérations relatives à la prévention d'activités criminelles, à leur détection et à l'enquête à leur sujet.

5. Le terme « information » s'entend des données à caractère personnel, ainsi que de toute information relative à des incidents, des circonstances et des caractéristiques, et de toute autre donnée dans les limites prévues par le présent Accord.

6. L'expression « données à caractère personnel » s'entend de tout type d'information relative à une personne physique identifiée ou identifiable.

7. L'expression « traitement de données à caractère personnel » s'entend de toute opération ou ensemble d'opérations réalisées sur des données à caractère personnel lors de la collecte, de l'enregistrement, de l'organisation, du stockage, de l'ajustement, de l'adaptation, de la modification, de l'exclusion, de la consultation, de la mise à disposition, de l'exploitation, du transfert, de la diffusion, du blocage ou de la destruction de telles données.

Article 2. Domaines de coopération

1. Les Parties coopèrent en matière de maintien de la sécurité publique et de lutte contre la criminalité, notamment dans les domaines suivants :

- a) Le terrorisme, y compris son financement et son soutien;
- b) Les atteintes à la vie et à l'intégrité des personnes;
- c) La production, la contrebande et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que des matières brutes, des produits chimiques, des substances biologiques et des précurseurs servant à leur fabrication;
- d) Les migrations illégales et la traite des êtres humains;
- e) Les enlèvements et les prises d'otages;
- f) La contrefaçon, y compris la fabrication, l'altération et l'utilisation illégales de pièces d'identité, de passeports, de visas et de documents d'immatriculation de véhicules;
- g) La contrebande sous toutes ses formes;
- h) Le blanchiment d'argent tiré d'activités criminelles;
- i) La contrefaçon, y compris la fabrication ainsi que l'altération et la diffusion frauduleuses de monnaie;
- j) Le vol ou le trafic illicite de véhicules automobiles et toutes les activités criminelles connexes;
- k) La fabrication, le trafic et le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques, de substances chimiques, biologiques, nucléaires et radioactives et d'autres substances dangereuses, de technologies à double usage, et de biens et services connexes;
- l) Le trafic illicite de biens culturels de valeur historique et d'œuvres d'art;
- m) Les crimes et délits économiques, y compris les infractions fiscales;
- n) Les formes organisées d'atteintes à la liberté sexuelle, notamment en relation avec des mineurs, ainsi que l'impression, la diffusion et la distribution de matériel pornographique représentant des mineurs;
- o) La cybercriminalité et les infractions liées aux technologies de l'information et aux réseaux de systèmes;
- p) Les infractions commises à l'encontre des ressources naturelles et de l'environnement.

2. Les Parties peuvent également s'accorder pour coopérer dans la lutte contre toute forme de criminalité et dans d'autres domaines compatibles avec l'objet du présent Accord, notamment en matière de prévention, de détection et d'enquêtes nécessitant la coopération des autorités compétentes des deux États.

3. Le présent Accord exclut de son champ d'application les questions d'entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition, régies par tout autre instrument juridique.

4. Le présent Accord exclut de son champ d'application les questions relatives à l'échange d'informations marquées « secret d'État ».

Article 3. Objet de la coopération

1. Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions du présent Accord, en s'entraidant et en échangeant des informations sur :

- a) Le terrorisme, les groupes terroristes, notamment leurs membres et organisations, leur structure, leur financement, leurs activités, leurs opérations, leurs méthodes et leurs réseaux, ainsi que sur les enquêtes en cours présentant un intérêt pour les Parties;
- b) Le crime organisé, notamment ses organisations, ses membres, ses structures, son financement, ses opérations, ses méthodes, ses réseaux et ses activités criminelles, ainsi que sur les enquêtes connexes;
- c) La recherche de personnes ayant commis, ou soupçonnées d'avoir commis, des infractions, et les enquêtes à leur sujet, ainsi que sur la prise de renseignements sur leur emplacement et leurs activités dans l'un ou l'autre des deux pays;
- d) La recherche d'objets, d'effets ou d'instruments utilisés dans des activités criminelles et la réalisation d'enquêtes connexes, à la demande de l'autre Partie;
- e) La recherche et l'identification de personnes disparues, recherchées ou mortes de causes naturelles ou autres, ainsi que des cadavres qui intéressent les autorités compétentes.

2. Les Parties s'entraident et coopèrent également dans les domaines suivants :

- a) La surveillance et la livraison surveillée de substances narcotiques et psychotropes illégales;
- b) La contrebande et le trafic illégal de matières chimiques, radioactives, explosives, toxiques ou dangereuses, ainsi que le trafic d'armes à feu;
- c) Le transit de personnes expulsées et extradées;
- d) Les enquêtes et les procédures judiciaires des affaires intéressant les deux Parties, dans lesquelles la partie défenderesse, les témoins ou les victimes sont sur le territoire de l'une des Parties;
- e) La protection efficace des victimes et des témoins, ainsi que de toute personne ayant participé, de quelque manière que ce soit, à une activité opérationnelle, et la fourniture d'une assistance aux autorités compétentes des Parties;
- f) La saisie de biens, de capitaux et d'actifs issus des activités criminelles visées à l'article 2, avec possibilité de leur restitution à la Partie à laquelle ils reviennent de droit;
- g) La conduite de contrôles de sécurité aux ports et aéroports sur les personnes et les marchandises à destination du pays de l'autre Partie ou transitant par celui-ci, afin de prévenir et de détecter tout cas de contrebande ou de trafic illicite et de détecter toute personne suspecte ou impliquée dans des activités criminelles connexes, et l'échange d'informations.

Article 4. Formes de collaboration

1. Les Parties coopèrent dans le cadre du présent Accord en :
 - a) Échangeant des informations générales sur la situation, les questions de sécurité et l'évolution de la criminalité dans leurs États respectifs;
 - b) Échangeant des informations sur l'utilisation des nouvelles technologies dans le domaine de la sécurité, ainsi que sur les procédés électroniques et numériques des méthodes d'enquête criminelle et l'obtention de preuves par ces méthodes;
 - c) Échangeant des informations sur les instruments juridiques, techniques et opérationnels et en fournissant des services d'experts dans les domaines de la lutte contre le terrorisme et la criminalité et de la sécurité publique en général;
 - d) Apportant une assistance technique et scientifique, des méthodes d'enquête spécialisées et l'utilisation d'équipements, d'instruments et de moyens techniques spécialisés;
 - e) Échangeant des informations sur les conférences scientifiques, les symposiums et les séminaires traitant de la lutte contre le terrorisme et la criminalité et de la sécurité publique en général;
 - f) Échangeant des experts afin de tenir des rencontres-débats sur les questions d'intérêt commun;
 - g) Échangeant des brochures, des publications et les résultats de recherches scientifiques, dans le cadre du présent Accord;
 - h) Élaborant des programmes de formation en matière de sécurité publique et en les mettant en œuvre sous forme de cours, de conférences, d'exposés, de séminaires et d'échange de matériel de formation, ainsi qu'en organisant des réunions et en échangeant des experts.
2. Les Parties peuvent convenir d'autres formes de collaboration d'un commun accord.

Article 5. Autorités

1. Les autorités chargées de la mise en œuvre pratique du présent Accord sont :

Pour le Royaume d'Espagne :

- Le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences relevant d'autres ministères;

Pour la République de Moldova :

- Le Ministère de l'intérieur;
- Le Ministère des affaires étrangères et de l'intégration européenne;
- Le Service des douanes du Ministère des finances;
- Le Service du renseignement et de la sécurité;
- Le Centre national de protection des données à caractère personnel;
- Le Centre national de lutte contre la corruption;
- Le Bureau du Procureur général.

2. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie, par notification écrite, de tout changement concernant ses autorités compétentes.

Article 6. Équipes d'enquête mixtes

1. Lorsque les autorités de l'une des Parties mènent une enquête complexe sur une infraction pénale internationale ou lorsque les circonstances d'une affaire requièrent l'action concertée des autorités des deux Parties, celles-ci créent, d'un commun accord, une équipe d'enquête mixte chargée d'une mission précise et pour une durée limitée qui pourrait être prolongée d'un commun accord.

2. L'équipe d'enquête mixte mène ses activités conformément à la législation interne de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle elle agit et sous la supervision de l'autorité compétente nationale.

Article 7. Conseillers, attachés et officiers de liaison

1. Afin de promouvoir et d'intensifier la coopération et de mettre en œuvre le présent Accord de manière adéquate, les Parties peuvent nommer, d'un commun accord, un conseiller d'ambassade, un attaché d'ambassade et un officier de liaison, pour une durée limitée ou illimitée, pour s'acquitter d'une mission sur le territoire de l'autre État.

2. Les conseillers d'ambassade, les attachés d'ambassade et les officiers de liaison fournissent des informations et assument d'autres fonctions conformément aux directives de la Partie qui les détache et répondent, dans les limites de leurs compétences, aux demandes d'assistance des autorités de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont détachés.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers d'ambassade, les attachés d'ambassade et les officiers de liaison veillent au respect de la législation nationale de l'État où ils sont détachés.

Article 8. Demande d'assistance

1. Les autorités compétentes se chargent de la transmission d'informations et d'autres formes de coopération visées à l'article 4 du présent Accord, en réponse aux demandes d'assistance formulées par écrit. Cette coopération s'effectue par le biais des conseillers d'ambassade, des attachés d'ambassade et des officiers de liaison, si désignés.

2. Les demandes d'assistance contiennent toutes les informations nécessaires à leur exécution et sont accompagnées de copies dûment certifiées conformes aux documents permettant leur exécution.

3. Lorsque l'autorité compétente reçoit une demande d'assistance (l'autorité requise) qui ne relève pas de sa compétence, elle la remet dans les plus brefs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie (l'autorité requérante).

4. L'autorité requise exécute les demandes d'assistance dans les plus brefs délais. Elle peut également demander à l'autorité requérante de l'autre Partie des informations complémentaires nécessaires à l'exécution de la demande ou susceptibles de la faciliter.

5. L'autorité requise peut refuser d'exécuter tout ou partie de la demande, ou subordonner son exécution à des conditions, si elle a des raisons de croire qu'une telle exécution pourrait porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de son État ou serait contraire à sa législation nationale, à ses engagements internationaux ou à d'autres intérêts nationaux fondamentaux. Elle peut également refuser de fournir son assistance si l'acte visé par la demande n'est pas une infraction

en vertu de sa législation nationale. En cas de rejet de la demande, l'autorité requise informe l'autorité requérante et l'État, sans délai et par écrit, des raisons de ce rejet.

6. Les autorités compétentes peuvent, de leur propre chef, transmettre des informations aux autorités compétentes de l'autre Partie ou prendre toute autre mesure visant à détecter ou à prévenir des infractions pénales ou à enquêter en la matière.

Article 9. Protection des données à caractère personnel

Lors du traitement de données à caractère personnel en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des Parties respectent leurs législations nationales et leurs engagements internationaux respectifs, ainsi que les dispositions suivantes relatives à la protection des personnes lors du traitement automatisé de données à caractère personnel :

1. L'autorité compétente transmettant des données à caractère personnel (l'autorité émettrice) veille à l'exactitude des données transmises et s'assure qu'elles ne sont transmises que dans la mesure requise par le présent Accord.

2. L'autorité compétente recevant des données à caractère personnel (l'autorité destinataire) n'exploite les données transmises qu'aux fins fixées par l'autorité émettrice et dans les conditions définies par celle-ci.

3. À la demande de l'autorité émettrice, l'autorité destinataire lui fournit des informations sur l'utilisation faite des données à caractère personnel reçues et sur les résultats ainsi obtenus.

4. S'il s'avère que les données à caractère personnel transmises sont incorrectes ou inexactes ou que leur transmission n'est pas conforme à la législation nationale de l'autorité émettrice, celle-ci en informe immédiatement l'autorité destinataire de l'autre Partie, qui les rectifie ou les détruit sans délai.

5. La personne dont les données à caractère personnel ont été transmises doit, à sa demande et conformément à la législation nationale de la Partie concernée, être informée de ces données et de l'usage auquel elles sont destinées. La demande de la personne concernée peut être rejetée pour des motifs de sécurité nationale et d'ordre public.

6. L'autorité émettrice définit une période à l'issue de laquelle les données à caractère personnel transmises sont détruites. Nonobstant ce délai, les données à caractère personnel transmises sont détruites lorsqu'elles ne sont plus nécessaires aux fins de leur transmission. L'autorité émettrice est immédiatement notifiée de tous les cas de destruction de données à caractère personnel et de leurs raisons.

7. Les autorités émettrice et destinataire tiennent des registres des transmissions, des réceptions et des destructions des données à caractère personnel.

8. Les autorités transmettant et recevant des données à caractère personnel les protègent de manière adéquate des risques d'accès non autorisé, de modification sans autorisation de l'autorité émettrice, de destruction accidentelle ou non autorisée ou de diffusion non autorisée.

Article 10. Confidentialité

Chacune des Parties s'engage à protéger le caractère confidentiel des informations qu'elle reçoit de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, et à ne les exploiter qu'aux fins auxquelles elles lui ont été transmises. Chacune des Parties s'engage à ne pas les transférer à une tierce partie sans l'accord écrit de l'autorité émettrice de l'autre Partie.

Article 11. Comité d'experts

1. Si nécessaire, les Parties peuvent établir, de manière temporaire ou permanente, un comité d'experts composé de spécialistes en matière de sécurité publique, de lutte contre le terrorisme et la criminalité et de formation professionnelle dans le domaine de la sécurité dans les deux pays. Leur fonction est de débattre des aspects de ces questions, de formuler des propositions visant à développer le présent Accord et de les soumettre aux autorités compétentes.

2. Lors de sa première réunion, le comité d'experts définit sa composition, la fréquence de ses réunions et les règles générales de son fonctionnement.

Article 12. Frais

Les frais découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont pris en charge par chaque Partie dans la mesure nécessaire pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord. Au besoin, les autorités compétentes des Parties peuvent en décider autrement au cas par cas.

Article 13. Autres engagements internationaux

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les engagements des Parties et de leurs États découlant d'autres accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux, liant l'une ou l'autre des Parties et son État.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur l'exécution des obligations contractées par les Parties avant la date effective de ladite dénonciation, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 22 octobre 2013.

Pour le Royaume d'Espagne :

JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ
Ministre de l'intérieur

Pour la République de Moldova :

NATALIA GHERMAN
Vice-Première Ministre
Ministre des affaires étrangères et de l'intégration européenne